

『ロシアード』 — テキストと訳註 (2)

第 1 章 (1)

佐々木 精 治

1. はじめに
2. 【原文テキスト】
3. 【訳】
4. 【註解】

1. はじめに

本稿は、18 世紀ロシアの古典主義詩人 M.M.ヘラスコフの代表作である叙事詩『ロシアード』の原文のテキストを訳文と註解を付して紹介するものである。今回扱う範囲は全 12 章からなる本文のうち、第 1 章の前半部 (第 1 行～第 222 行) である。

タイトルから窺われるとおおり、これは、先に同作品の題名、献辞、献呈文と二つの序文を紹介した『『ロシアード』訳註 (1)』(「創価大学外国語学科紀要」第 20 号) の続きであるが、その際には、紙数の制約もあって、原文のテキストはごく部分的な形でのみ紹介するにとどめた。題名や序文など、取り上げた範囲のテキストに関する限りでは、三つの版の間の異同が比較的少

なかったこともあるが、連載を開始するに当たってはまず作品の文学史的位
置づけ等、全体的な問題について解説する方を優先すべきであると考えたか
らである（とはいえ、『ロシアード』に限らず、18世紀ロシア文学の作品の
テキストは一般に入手が困難であること、また、とくに『史的緒言』と『叙
事詩についての見解』と題する『ロシアード』の二つの序文は、文学研究者
にとってはもちろん、ロシア語史研究の立場からも重要な資料であると思わ
れ、何らかの機会に紹介しなければならないと考えている）。

これに対し、今回からは原文テキストの紹介が主眼となる。『ロシアード』
の三つの版は、とくに本文部分のテキストに著しい異同が認められるため
である。拙稿では第3版(1796年刊)のテキストを定本として示し、初版(1779
年刊)と第2版(1786年刊)の異同箇所を脚注に示す形をとった(初版は「1779」、
第2版は「1786」と表示)。その際、句読法の異同については取り上げない。
句読法の規則が確立されていなかった18世紀には、句読法はかなり恣意的に
用いられており、その異同まで含めて脚注に示したとしても、いたずらに煩
瑣の観を呈するだけで、得るところは少ないと判断したためである。尚、本
来本文校訂の作業は公刊されたテキスト以外に草稿も含めて為すべきところ
だが、『ロシアード』の草稿は発見されておらず(現存しないと言われている)、
現時点で為しうるのはここまでである。

本文校訂に当たっては以下のテキストを使用した。

1. 初版：Россияда проическая поэма. М., Имп. Моск. ун-т, 1779.
2. 第2版：Россияда, поэма эпическая. Изд. 2-е, исправленное, пересмотренное
и дополненное. М., Унив. Тип. у Н.Новикова, 1786.
3. 第3版：Россияда, поэма эпическая. Изд. 3-е, вновь исправленное и допол-
ненное. М., Унив. Тип. у Хр. Ридигера и Хр. Клаудия, 1796.

2. 【原文テキスト】

РОССИЯДА,
ЭПИЧЕСКАЯ¹ ПОЭМА.

ПЕСНЬ ПЕРВАЯ.

Пою от варваров Россию свободенну,
Попранну власть Татаров и гордость низложенну²;
Движенье древних сил³, труды, кроваву брань,
России торжество, разрушенну Казань.
Из круга сих времен спокойных лет⁴ начало, 5
Как светлая заря в России возсияло.

О ты, витающий превыше светлых звезд,⁵
Стихотворенья дух! приди от горних мест,
На слабое мое и темное творенье
Пролей твои лучи, искусство, озаренье!⁶ 10

Отверзи, вечность! мне, селений тех врата,
Где вся отвержена земная суета;
Где души праведных награду обретают,

1 1779:ИРОИЧЕСКАЯ

2 1779:побежденну; 1786:униженну

3 1779:древних войск; 1786:ратное

4 1779:спокойствия

5 1786:О ты, летающий превыше светлых звезд; 1779:この行欠如

6 1779:8行目から10行目まで、3行欠如

Где славу, где венцы тщетою почитают;⁷
 Перед усыпанным звездами олтарем, 15
 Где рядом предстоит последний раб с Царем;
 Где бедный нищету, несчастный скорбь забудет;⁸
 Где каждый человек другому равен будет.
 Откройся вечность мне, да лирою моей
 Вниманье привлеку⁹ народов и Царей. 20
 Завеса поднялась!... Сияют¹⁰ пред очами
 Герои¹¹, светлыми увенчанны лучами.
 От них¹² кровавая Казанская луна¹³
 Низвергнута во мрак и славы лишена.
 О вы, ликующие теперь в местах небесных! 25
 Во прежних видах мне явитесь телесных.
 Еще восточную России древней часть
 Заволжских наглых Орд обременяла власть;
 На наших пленниках гремели там оковы,
 Кипели мятежи, росли злодейства¹⁴ новы; 30
 Простерся бледный страх по селам и градам;

7 1786: Где гордости похвал льстецы не соплетают; 1779: Где пышной гордости льстецы не почитают

8 1786: Где бедный нищету, где сильный власть забудет; 1779: Где бедный стон и плач, где сильный власть забудет;

9 1779: услажду

10 1779: Предстали

11 1779: Ирои

12 1786 и 1779: сих

13 Луна

14 1786: росли злодейства; 1779: раждались бедства

Летало зло за злом, беды во след бедам;¹⁵
 Курений олтари во храмах не имели,¹⁶
 Умолкло пение, лишь бури¹⁷ там шумели;
 Без действия в поле плуг под тернами лежал, 35
 И пастырь в темный лес от стада убежал.
 Когда светило дня к полунощи взирало,¹⁸
 Стенящу, страждущу Россию обретало.¹⁹
 В ея объятиях рожденная Казань,²⁰
 Из томных рук ея брала позорну дань; 40
 Сей град, Российскими врагами соруженный,
 На полночь гордою горою возвышенный,
 Подняв главу свою, при двух реках стоит,
 Отколе на берега шумящей Волги зрит.
 Под тению лесов, меж пестрыми цветами 45
 Поставлен Батыем ко северу вратами,
 Чрез кои в сердце он России выбегал²¹,
 Селенья пустошил и грады пожигал.
 С вершины видя гор убийства и пожары,
 Где жили древние Российские Болгары, 50

15 1786: Текла за злостью злость, беды во след бедам; 1779: Плачевно зрелище изобразилось там

16 1779: Во храмах олтари курений не имели

17 1779: ветры

18 1786: Когда светило дня к полунощи взирает; 1779: Выводит солнце день, иль звезды возблистают

19 1786: Окровавленную Россию обретает; 1779: Окровавленную Россию обретают.

20 1786 и 1779: Отторженная дочь от матери Казань,

21 1786 и 1779: прибегал,

Разженны верою к закону своему,
 Казань, поверженна в Магометанску²² тму,
 В слезах на синий дым, на заревы взирала,
 И руки чрез поля в Россию простирала;
 Просила помощи и света от Князей, 55
 Когда злочестие простерло мраки в ней.²³
 Подвигнуты к странам природным сожаленьем,
 Народа своего бедами²⁴ и томленьем,
 На части полночь всю разторгшие Князья,²⁵
 Смирjali наглых Орд, во бранях кровь лия.²⁶ 60
 Но как Российские²⁷ Ираклы ни сражались,
 Главы у гидры злой всечасно вновь раждались,
 И жалы отростив в глухих местах свои,
 Вползали паки в грудь России те змии.
 Драконова глава лежала сокрушенна, 65
 Но древня злоба в нем была не потушенна;
 Под пеплом крылся огонь и часто возгарал;
 Во смутны Россов дни²⁸ он силы собирал;
 Неукротимых Орд воскресла власть попрадна,
 Во время юности втораго Иоанна. 70

22 1786 и 1779: Махометанску

23 1786: Когда злочестие сгущало мраки в ней; 1779: Котораго враги не допускали к ней

24 1779: и воплем

25 1779: Хранящие закон, к отечеству любовь,

26 1779: Их князи за народ во бранях лили кровь.

27 1779: Российския

28 1786: Как в смутны Россам дни; 1779: Как в бурны Россам дни

Сей деда храбраго венчанный славой внук
 Едва не выпустил Казань из слабых рук;
 Смутился дух его несчастливый²⁹ походом,
 Где он начальствовал в войне прошедшим годом,³⁰
 Где сам Борей воздвиг противу Россов брань, 75
 Крылами мерзлыми³¹ от них закрыв Казань;
 Он мрачной тучею и бурями увился³²,
 Подобен грозному страшилищу явился,³³
 В глухой степи ревел³⁴, в лесу дремучем выл,
 Крутился между гор, он рвал, шумел, валил, 80
 И Волжския струи на тучны двигнув бреги,³⁵
 Подул из хладных уст морозы, вихрь и снеги³⁶;
 Их пламенная кровь не стала Россов греть,
 Дабы в наставший год жарчае воскипеть.
 В то время юный Царь в столицу уклонился, 85
 Где вместо гласа труб забавами пленился.
 О ты, на небесах живущий в тишине!
 Прости великий Царь мою отважность мне,
 Что утро дней твоих во тме дерзну представить,

29 1779: не щастливым

30 1786: Где он начальствовал перед минувшим годом; 1779: Где он начальствовал
предследующим годом

31 1779: влажными

32 1786: облекся; 1779: оделся

33 1786: Кидая град и дождь, разрушить грады пекся; 1779: Покрытый прахом весь
столпом извитым зрелся

34 1786 и 1779: шумел

35 1786 и 1779: И Волжския струи погнав на тучны бреги

36 1786: митель, морозы, снеги; 1779: дожди, морозы, снеги

Пресветлый полдень твой громчае³⁷ буду славить; 90
 Велик, что бурю ты вокруг царства укротил,
 Но больше, что страстям³⁸ душевным воспретил.
 Увидев, что Москва оставив³⁹ меч уснула,
 Трепещуща луна⁴⁰ из облак проглянула;
 Храняща⁴¹ ненависть недремлющи глаза, 95
 От Волги поднялась как страшная⁴² гроза;
 Орда, нарушив мир,⁴³ оковы разрывала,
 И злобой⁴⁴ движима, мугилась, бунтовала,
 И стала воздымать главу и рамена,
 Россию утеснить⁴⁵, как в прежни времена⁴⁶. 100
 Сей страшный исполин в Российски грады входит;⁴⁷
 Убийства, грабежи, насильства производит;⁴⁸
 Рукою меч несет, другой звучащу цепь,
 Валятся стены вокруг, томится⁴⁹ лес и степь.
 Уже велением коварныя Сумбеки, 105
 В Казане полились Российской крови реки;

37 1786 и 1779: тем громче

38 1786 и 1779: волнам

39 1786 и 1779: отринув

40 1779: Луна

41 1779: Держаща

42 1779: новая

43 1786: отвергнув мир; 1779:отвергнув страх

44 1786 и 1779: Отмщеньем

45 1786 и 1779: утеснять

46 1779: времена

47 1779: Сей страшный исполин в Россию прибегает

48 1779: Кровавые следы повсюду полагает

49 1786: вздыхают; 1779: вздыхает

И пламенник нося неукротимо зло,
 Посады в ярости Московские пожгло;
 В жилища Християн с кинжалом казнь вступила,
 И кровь страдальческа на небо возопила; 110
 Там плачь, уныние, сиротствующим стон;
 Но их отечество сей вопль вменяло в сон.

Алчба, прикованна корыстей к колеснице,
 В Российской сеяло страдание⁵⁰ столице.
 О благе собственном вельможи где рачат, 115
 Там чувства жалости надолго замолчат.⁵¹
 Москва, разимая погибелию внешней,
 От скорбей внутренних явилась безутешной.

Сокрылась истинна на время от Царя;
 Лукавство, честь поправ, на собственность воззря,⁵² 120
 В лице усердия в чертогах появилось,⁵³
 Вошло, и день от дня сильнее⁵⁴ становилось.

Там лесь представилась⁵⁵ в притворной⁵⁶ красоте,
 Котора во своей природной нагоде
 Мрачна как ночь, робка, покорна, тороплива, 125

50 1786 и 1779: уныние

51 1786 и 1779: Там пользы общия законы замолчат

52 1786: Лукавство, честь поправ, на собственность смотря; 1779: Лукавство, сеть скрыв и голос претворя

53 1779: В лице усердия его очам явилось

54 1779: сильяе

55 1786 и 1779: явилася

56 1779: наружной

Пред сильными низка, пред низким горделива,
 Лежащая у ног владетелей земных,
 Дабы служить им ко преткновенью их.

Сия природну желчь преобратив во сладость,
 В забавы вовлекла неосторожну младость; 130

Вельможи, выгоде ревнующи своей,
 Соединилися к стыду державы с ней;
 И лесь надежныя подпоры получила,
 От Царскаго лица невинность отлучила.

Гонима истинна стрелами клеветы, 135
 Что делала тогда? В пещеры скрылась ты!

Во смутны времена еще вельможи были,
 Которы искренно⁵⁷ отечество любили;

Соблазны⁵⁸ щастия они пренебрегли,
 При явной⁵⁹ гибели не плакать не могли; 140

Священным двигнуты и долгом и законом,
 Стенать и сетовать дерзали перед троном;
 Пороков торжество, попранну правду зря,
 От лести ограждать осмелились Царя.

Вельможи в седилах Монарха окружают, 145
 Их слезы⁶⁰ общую напасть изображают;
 Потупленны главы, их взоры, их сердца,

57 1786: Которые свое; 1779: Которыя свое

58 1779: Блистанье

59 1786 и 1779: общей

60 1779: Рыдая,

Казалось, туман простерли вокруг венца,⁶¹
 На смутных их челах сияет добродетель,⁶²
 В которых свой позор прочесть бы мог владетель.⁶³ 150
 Дух бодрости в тебе, вещают, воздремал!
 Но Царь, то зная сам, их плачу не внимал.
 Уныл престольный град, Москва главу склонила,
 Печаль ея лице, как ночь приосенила;
 Вселилась в сердце грусть и жалоба в уста, 155
 Тоскуют вокруг нее прекрасныя места;
 Унынье⁶⁴, разтрепав власы, по граду ходит;
 Потупив очи вниз, в отчаянье приводит,⁶⁵
 Биет себя во грудь, реками слезы льет;
 На стогнах торжества, в домах отрады нет;⁶⁶ 160
 В дубравах стон и плач,⁶⁷ печаль в долинах злчных;
 Во граде скопища, не слышно песней брачных;
 Все в ризу облеклось тоски и сиротства,⁶⁸
 Единый слышен вопль во храмах Божества⁶⁹.
 Грызомуя внутри болезнью всеминутной, 165

61 1779:147-148 行の 2 行欠如

62 1786: На томных их челах сияет добродетель.; 1779: この行欠如

63 1779: この行欠如

64 1786 и 1779: И горесть

65 1786 и 1779: Потупив очи вниз, отчаянье наводит

66 1779: Гражданам стон ея покоя не дает

67 1786 и 1779: В дубравах темнота

68 1779: По стогнам светлаго не видно торжества

69 1779: божества

Казалася⁷⁰ Москва воде подобна мутной,
 Которая, лишась движенья и прохлад,
 Тускнеет, портится и зараждает яд.
 Народ отчаянный, гонимый, утомленный,
 Как будто в Этне огонь внезапно⁷¹ возпаленный, 170
 Лесистые холмы, густыя древеся,
 С поверхности горы бросает в небеса.
 Народ возволновал!... Тогда при буйстве яром,
 От искры наглый бунт великим стал пожаром;
 По стогнам разлился, на торжищах горит, 175
 И заревы Москва плачевных следствий зрит.
 Противу злых⁷² вельмож мятежники возстали,
 Которы строгости Царевы подгнетали,
 Которы душу в нем⁷³ старались возмущать,
 Дабы при буре сей Россию разхищать. 180
 Два Князя Глинские⁷⁴ смятенья жертвой были,
 Единаго из них мятежники убили;
 Другой⁷⁵ пронырствами от них спастись умел,
 И новой бурей от трона возшумел.
 Простерся мщенья мрак над светлым Царским домом,⁷⁶ 185

70 1786 и 1779: Являлася

71 1786 и 1779: от вихрей

72 1779: тех

73 1779: Нем

74 1786: Глинския; 1779: Ленския

75 1786 и 1779: Другий

76 1786: Простерся мщенья мрак тогда над Царским домом,; 1779: И се простерся мрак густый над светлым Царским домом,

Непримирима⁷⁷ власть вооружилась громом;
Разила тех мужей, разила те места,
Где правда отверзать осмелилась уста;
Поборники забав награды получали,
А верные⁷⁸ сыны возплакав⁷⁹ замолчали. 190

Россия, прежнюю утратив красоту,
И видя вокруг себя раздор и пустоту,
Везде уныние, болезнь в груди столицы,
Набегом дерзких Орд отторженны⁸⁰ границы,
Под сенью роскошей колеблющийся трон, 195

В чужом владении, Двину, Днепр, Волгу, Дон,
И приближение встречая вечной ночи,
Возносит⁸¹ к небесам заплаканные очи;
Возносит рамена к небесному Отцу;⁸²
Колена преклонив, прибегла ко творцу; 200

Открыла грудь свою, грудь томну, изъязвленну,
Рукою показав Москву окровавленну,
Другую вокруг нее слиянно море зла;
Взрыдала, и речи ни слова не могла.

На радужных зарях⁸³ превыше звезд сидящий, 205

77 1786 и 1779: И раздраженна

78 1779: верныя

79 1779: надолго

80 1786 и 1779: стесненные

81 1786 и 1779: Бросает

82 1786: Простерла длани вверх всех тварей ко Отцу; 1779: К Царю земных царей,
всех тварей ко Отцу

83 1786: На огненных зарях; 1779: На троне пламенном

Во бурях слышимый, в перунах Бог гремящий,
Пред коим солнечный подобен тени свет,
В ком движутся миры, кем⁸⁴ все в мирах живет;
Который с небеси на всех равно взирает,
Прощает, милует, покоит и карает; 210
Царь пламени и вод, познал России глас;
И славы чад своих последний видя час,
Дни горести ея в единый миг изчислил,
Он руку помощи простерти к ней помыслил;
Светлее⁸⁵ стали вдруг над нею небеса, 215
Живительная к ней пустилася роса,
Ея печальну грудь и взоры окропила,
Мгновенно томную Россию подкрепила;
Одела полночь вокруг румяная заря;
На землю Ангели в кристальну дверь смотря, 220
Составили из лир небесну гармонию,
И пели благодать, венчающу Россию.

84 1786 и 1779: и

85 1779: Светляе

3. 【訳】

叙事詩 ロシアード

第 1 章

わたしは歌う、蛮族より解き放たれたロシアを、
踏み潰された韃靼人の権力と高みより引き下ろされた驕慢を。
古の軍勢の行軍、労苦、流血の戦いを、
ロシアの勝利、滅ぼされたカザンを。 [1-4]

この時より平安な歳月の幕開けが
眩い曙光のごとく、ロシアに輝き始めたのだから。⁽¹⁾ [5-6]

おお汝、眩い星々よりはるか高くに天翔ける
詩作を司る御霊⁽²⁾よ！高処より⁽³⁾降り来たりて
わたしの拙く蒙昧なる⁽⁴⁾作品に
汝の光と技巧と真理の輝き⁽⁵⁾を降り注ぎたまえ！⁽⁶⁾ [7-10]

永遠⁽⁷⁾よ、彼の都の門⁽⁸⁾を開け放ちたまえ。
そこは此の世のあらゆる空しき業が退けられるところ。
義しき者の魂が報われ、
名誉も、栄冠も空しきものとみなされる場所。
星々を散りばめられた内陣⁽⁹⁾を前に、
最も卑しき奴僕も帝王と肩を並べて立つところ。
貧しき者は困窮を、不幸な者は悲哀を忘れ、
すべての者が皆平等となる場所。 [11-18]

永遠よ、私に門を開き給え、我をして、我が豎琴により

諸国民と諸王の耳目を惹きつけさしめ給え。 [19-20]

帳^{とばり}(10)が上がった！…わたしの眼前に光り輝くは
眩き光を頭上に戴ける英雄たち。

この英雄たちによって血にまみれたカザンの月⁽¹¹⁾は
闇へ突き落とされ栄光を奪われたのだ。 [21-24]

おお、今は天上にて歓喜に包まれる御身^{おんみ}ら！
かつての現身^{うつしみ}の姿をもってわたしの前に立ち現れたまえ。 [25-26]

古^{いにしへ}のロシアの東部には依然としてザヴォルジエの不遜な
韃靼人の国々⁽¹²⁾の支配が重くのしかかっていた。

そこでは捕虜となった同胞の手足にはめられた枷^{かせ}の音が鳴り響き、
暴動が渦巻き、悪逆非道な行いが数を増す一方だった。

市人も村人も、顔には蒼ざめた恐怖が広がっていた。

不幸に不幸、災厄に災厄が相次いで人々を見舞っていた。

寺院の内陣に香煙は漂うことなく、

歌声は鳴りを潜め、ただ嵐の音が聞こえるばかりであった。

田畑は茨に覆われ、その下には鋤が用ゆべくもなく横たわり、

牧夫は牛を放り出し、暗い森の中へ逃げ込んでしまっていた。 [27-36]

太陽が昇り北の方^{かた}を照らせば

そこに見出されるのは喘ぎ苦しむロシアの姿だった。 [37-38]

ロシアの腕の中で生まれた城市^{まち}でありながら、カザンは、
倦み疲れた母の手より貢物を取り立てては屈辱を与えていた。

ロシアの敵の手で建てられたこの城市は

北側は居丈高に山と聳え立ち、

二筋の川に臨み⁽¹³⁾、鎌首を擡げて

波音高きヴォルガの兩岸を見下ろしていた。 [39-44]

森陰の、色とりどりの花々に囲まれたこの城市は

北方への^{ききと}関門としてバトゥーが建てたもので、
彼はこの門よりロシアの心臓部へと繰り出しては、
村々を略奪し、市々を焼いてまわったのだ。 [45-48]

かつては己が神の教えへの信仰に燃える
古代ロシア・ボルガルの民が住んでいた山々の頂より、
民の殺戮と家々を包む火の手を目にし、
回教の闇の中に落とされたカザンは
立ち上る青き煙、紅蓮に染まる空を目に涙をためて見やっては
野の彼方のロシアへ、両の手を差し出すのだった。

不幸の闇に包み込まれてしまうに及び、
助力と光明をロシアの諸侯に求めたのだ。 [49-56]

隣邦の不幸に自ずと沸き起こる惻隱の情と、
己が民の不幸と苦しみに喘ぐさまに心を突き動かされ、
北国ロシアを千々に分断割拠していた諸侯も
戦に血を流しては、不遜なる韃靼人を抑えこもうとした。 [57-60]

だがいかにロシアのヘラクレスたちが戦おうとも、
悪しきヒドラの頭は絶えず新たに生え出てきた。
そしてこの悪竜は、人目につかぬ場所で舌を伸ばしては
繰り返してロシアの懐の中に這いずりこんで来るのだった。 [61-64]

竜の頭は打ち砕かれてころがっていた。

だが積年の恨みは消えていなかった。

火は灰の中に埋もれてはしばしば燃え上がった。

ロシア人が動乱に明け暮れていた日々、竜は軍勢をかき集めていた。

獐猛な韃靼人の踏みつけられていた^{ちから}権力が甦ったのは、
第二のイオアン⁽¹⁴⁾の少年時代のことだった。 [65-70]

勇猛なる祖父⁽¹⁵⁾の栄光を戴けるこの御孫は、戦を仕掛け、敵の

萎えたる手よりカザンをあわや解き放ちかけながら、兵を退いた。
 イオアンがうろたえたのは運に見放された行軍のせいだった。
 その行軍は、往ぬる年⁽¹⁶⁾、イオアンが軍の指揮を執ったのだが、
 ロシア軍に北風の神ボレアスが自ら戦を起こして、
 凍てつく翼でカザンへの道を閉ざしたのだ。

ボレアスは黒雲と嵐に身を包み、恐ろしい怪物に見紛うばかりで、
 人気ない荒野で咆哮し、鬱蒼たる森で唸り声を上げ、山間で渦を
 巻き、何もかも引きちぎり、なぎ倒しながら、すさまじい音を立てて
 いたが、ついにはヴォルガの激浪をも肥沃な河岸へと押し上げ、
 その冷たい口から寒気や旋風や吹雪を吐き出した。

兵^{つねの}たちの熱き血潮も、もはや身体^{からだ}に温もりを齎さなくなった。
 それは、めぐり来たれるこの年⁽¹⁷⁾に、より熱く沸き立たんとての
 ことではあったのだが。

[71-84]

その時若き皇帝は首都に身を寄せ、
 喇叭の音⁽¹⁸⁾に替え歓楽に耽っていた。

[85-86]

おお、天上にて静穏なる日々を送りたもう汝、偉大なる皇帝よ！
 畏れおおくも、汝の生涯の黎明の、未だ無明の闇に覆われたる
 これらの日々の様を敢てここに描かんことを赦したまえ！
 やがては、生涯の真昼時の、いと眩き光に包まれたる
 日々の様をより高らかに讃えよう。

汝、一国の四表の嵐を鎮め給いしは見事なるも、
 一心の煩悩を封じ給いけるは、これに勝る偉徳なり。⁽¹⁹⁾

[87-92]

モスクワが剣を擱いて寝入ったのを見て、
 月は震えおののきながら雲間から顔を出した。
 まんじりともせず眼を光らせていた「憎悪」⁽²⁰⁾が
 恐ろしい雷雲が立ち昇るごとく、ヴォルガから身を起こした。

韃靼軍が、和約を破り、枷を引きちぎると
憎しみに突き動かされるまま荒れ狂い、暴動を起こし、
傲然と顔を上げ両の肩を聳やかしながら
かつてのようにロシアを圧迫し始めたのだ。 [93-100]

この恐ろしい巨人は、一方の手には剣を、他方の手には
ジャラジャラと鳴る鎖を携え、ロシアの^{まちまち}市々に押し入っては、
殺戮、略奪、暴虐と、悪事の限りを尽くすのだった。
城壁は見渡す限り打ち倒され、森も広野も苦しみに喘いでいた。 [101-104]

カザンでは、すでに狡猾なスムベーカー⁽²¹⁾の命令によって
ロシア人の血が川と流されていたが、
さらには獰猛な「悪逆」が松明を手にし
猛り狂ってモスクワの城下に火を放つに及んだ。
キリスト教徒の住まいには短剣を手にした「刑戮」が踏み込み、
受難者の血が天に向かって叫び声を上げた。
泣き声、憂い、孤児たちの呻き声がそこには在った。

しかし彼らの祖国はこの叫び声を空耳と受け流すのだった。 [105-112]

「私欲」が手綱を取る華麗な馬車を「食欲」が牽き、
ロシアの首都に苦しみを撒き散らしていた。 [113-114]

貴人たちがおのれ一身のために専心奔走するところ、
憐憫の情も、ようとして口を開こうとしないもの。 [115-116]

外からの滅亡の危機に苛まれながら、
内に病を抱えたモスクワの苦悶は癒すすべがなかった。 [117-118]

暫し「^{まこと}真誠」は皇帝の前から身を隠していた。
「狡猾」が、「廉潔」を踏みにじり、私利を窺いながら、
忠義顔をして宮廷に姿を現すと、
奥深く入り込み、日に日に強大になっていった。 [119-122]

そこでは「追従」が偽りの美を身にまとっていたが、
 その真の姿はと言えば、夜のようにどす黒く、
 小心翼翼、唯々諾々、いつも齷齪していて
 上の者には身を屈め、下の者には居丈高に構えるのだ。
 地上の支配者の足元にひれ伏してはいるが、
 それはこの支配者たちが躓くまでは仕えていようとてのこと。 [123-128]

この「追従」が、苦汁も甘露に変じさせ、
 無防備な若者を逸楽へと引きずり込んでしまっていたのだ。
 己が利益の追求に腐心する貴人たちは、
 国辱と呼ばざるべきか、この「追従」と手を結んでいた。
 こうして「追従」は頼もしき支えを手に入れると、
 「清廉」を皇帝から引き離した。 [129-134]

雨と降る中傷の矢に追われた「真誠」よ、
 汝はどうしていただろう？汝岩屋に隠れ入りたり！ [135-136]

乱れた時代にもまだ、真に祖国を愛する貴人たちがいた。
 一身の幸福の誘惑に目もくれぬこの貴人たちは
 一国の破滅の危機を目の当たりにして涙を抑えられなかった。
 神聖な義務と掟とを思う念にかられ、
 彼らは敢えて玉座の前で嘆願するという挙に出た。
 勝ち誇る悪徳、踏みにじられた正義を目にし、
 勇を奮って「追従」の手から皇帝を護らんとしたのである。 [137-144]

白髪 of 貴人たちが君主を取り囲み、
 彼らは涙ながらに国全体を覆う不幸の有様を語って聞かせた。
 うなだれた彼らの頭^{こぶ}が、眼差しが、心が
 王冠の周りに霧を垂れ込めさせているように思われた。
 徳が輝く彼らの額は不安に曇り、それを見れば君主たるもの

己の非を悟ることができてもよさそうなものだった。 [145-150]

「殿の勇猛のご気性はとんと影を潜められた！」と彼らは言った。
だが皇帝は、自らそれと知りつつも、彼らの愁訴に耳を傾けよう
とはしなかった。 [151-152]

帝都は生気を失い、モスクワはうな垂れた。
その顔は、夜の闇につつまれるように、悲哀の影に覆われていた。
心には「哀愁」が、口には「愁訴」が棲みつき、
一円の麗しき土地も愁いに沈んでいた。

「憂愁」が、髪を乱して街を徘徊していた。
目を伏せ、人々を絶望に陥れながら、悲痛で張り裂けそうな胸を
叩いては、幾筋となく滂沱の涙を流すのだった。
辻には祝賀の歓呼が無く、家には団欒の歓声が無かった。
森には呻吟と悲嘆が、豊穡な谷には悲哀が在った。
市中に寄り合いは影を潜め、婚礼の歌声を耳にすることはなかった。

ものみな憂愁と孤独の衣に身を包み、
神の寺院に聞こえるのはただ号泣のみだった。 [153-164]

内からの間断なき痛みに苛まれるモスクワの姿は、
さながら、動きと涼やかさを失って、
不透明になり、腐り、毒気を生ずる濁り水のように見えた。 [165-168]

絶望し、迫害され、疲れ果てた民衆が、
あたかも突如として灼熱したエトナ山の火が、
木々の生い茂る山稜、鬱蒼たる森や林を
山腹から天上へと吹き飛ばすかのように、暴動を起こした！ [169-173]

この時、乱暴狼藉が荒れ狂う中、この身の程知らずの反乱が、
小さな火花から大火事が生じるという事態を招くにいたった。
炎は幾条にも分かれて街筋伝いに燃え広がり、市場で燃え盛り、

暴動によってもたらされたこの悲惨な結末のために

モスクワの空は朱に染まった。⁽²²⁾

[173-176]

暴徒たちの叛逆の矛先が向けられたのは悪しき権勢者どもだった。

この輩どもは峻厳な措置をとるよう皇帝を煽り立てては、

その御心をかき乱そうとやっきになっていた。

混乱に乗じてロシアを篡奪しようとしていたのである。

[177-180]

二人のグリンスキイ公⁽²³⁾が暴動の犠牲になり、

そのうち一人は暴徒に殺された。

だがもう一人はまんまと暴徒の手から逃げおおせ、

更なる嵐を玉座より巻き起こした。

[181-184]

光り輝く王宮の上空に復讐の闇が広がり、

容赦なき王権は^{いかずち}雷で身を固めた。

雷霆が投げられた先は

「正義」が敢えて口を開いたところだった。

遊興に与する輩が褒美を受け取り、

忠良な^{むすこ}臣民たちが涙を呑んだのだった。⁽²⁴⁾

[185-190]

往時の美しさを失ったロシアの目に写るのは、

わが身を取り囲む争いと廃墟、

いたるところに満ち溢れる憂愁、帝都の肺腑に巢食う病、

不敵なタタール人の襲撃によって奪い取られた国境の郷村、

贅沢三昧の傍らで揺らぐ玉座、

他国の所領と化したドヴィナ、ドニエプル、ヴォルガ、ドンだった。

迫り来る常夜の闇を迎えんとするに及んで、

ロシアは泣き腫らした目で天を仰ぎ見た。

天上の父なる神に両の手を差し出し、

創造主たるそのお方に跪いて救いを求めた。

ロシアは苦渋に満ちた、傷だらけの胸をはだけ、
一方の手で血にまみれたモスクワを示し、
他方の手で辺り一面海のごとくに埋め尽くす不幸を示すと、
俄かに泣き出し、何も言うことができないのだった。 [191-204]

星々よりもいと高く、虹色の光彩の上に座し、
その声音を嵐のうちに聞きつけさしめ、雷のうちに轟かせ給う神、
— この方の前にあっては太陽の光も影に等しく、
この方の中で宇宙は運行し、この方によって宇宙の森羅万象は息づく。
この方は天上より万人を等しくみそなわし、
赦しと慈しみを垂れ、安らぎを与え、罰を下し給う —
この火と水を統べる王たる神が、ロシアの声を聞きつけた。
己が子らの栄光の終りの時を目の当たりにし、
ロシアが忍んだ受難の日数を瞬時に数えつくすと、
この方はロシアに救いの手を差し伸べようと思し召し給うた。
と、俄かにロシアの上空が明るくなり、
恵みの露が降り注いだ。

露は哀れをもよおすその胸と眼差しを潤したと思うや、忽ちのうちに
苦しみに打ちひしがれていたロシアを立ち直らせたのだった。

北の国が一面茜色の朝焼けに包まれた。

天使たちは水晶の扉⁽²⁵⁾より地の表を見やりつつ、
豎琴をかき鳴らしてこの世のものならぬ妙音を奏で、
ロシアの^{こゝろ}頭を飾る神の恵みを歌い上げた。 [205-222]

4. 【註解】

- (1) 「私は歌う...輝き始めたのだから」 Пою ... возсияло. 1-6. この6行はいわゆるプロオイミオン（序詞）あるいはプロポジションと呼ばれる部分。古典的な文芸叙事詩 literary epic の冒頭には、古来、作品の主題を簡潔に述べた導入部を置くのが習いで、『ロシアード』冒頭のこの6行もこの伝統に従ったものだが、その定型とされる形とは差異を見せている。

以下に、『ロシアード』に先行する作品のうち、西欧各国の叙事詩人が亀鑑と仰いだヴェルギリウスの作品と、ヘラスコフとはもっとも時代が近いヴォルテールの作品の冒頭部を示す（どちらの作品も『ロシアード』の序文『叙事詩についての見解 Взгляды на эпические поэмы』の中で言及されているものであることは言うまでも無い。『創価大学外国語学科紀要』第20号134-135頁参照）。

ヴェルギリウス『アエネーイス』第1章1-6行：Arma virumque cano,
Troiae qui primus ab oris / Italiam fato profungus Laviniaque venit / litora
— multum ille et terries iactatus et alto / vi sperum, saevae memorem Iunonis
ob iram, / multa quoque et bello passus, dum conderet urbem /
inferretque deos Latio; genus unde Latinum / Albanique patres atque altae
moenia Romae. (Virgil, *Aeneid*. Cambridge, Massachusetts,
Harvard University Press; London, William Heinemann LTD., 1978, p.240)

「戦いとかの男子とを私は歌う、運命によってトロイヤの国より流され、はじめてイタリアに、ラーウィーニウムの岸辺へと来た人を — 高きにおわす神々の力により、きびしきユーノーの執心ふかき怒りのため、陸と海とをあまた流転し、ついに都を建てラティウムに神々をもたらずまで、戦いによりてもまた多くの苦難をこうむったかの人を。 — ラティウムの民族、アルバの祖先ら、また高きローマの

城壁の起こりしもといなる一。」(樋口勝彦・藤井昇訳 「世界文学全集 (古典篇) ギリシア・ローマ文学篇」 河出書房)

ヴォルテール『アンリアード』第1章 1-6行: Je chante ce héros qui régna sur la France / Et par droit de conquête et par droit de naissance; / Qui par de longs malheurs apprit à gouverner, / Calma les factions, sut vaincre et pardonner, / Confondit et Mayenne, et la Ligue, et l'Ibère, / Et fut de ses sujets le vainqueur et le père. (Voltaire, *La Henriade*, Éd. critique par O. R. Taylor. 2. éd. entièrement rev. et mise à jour. Genève, Inst. et Musée Voltaire, 1970, p.365-366)

「かの英雄を私は歌う、征服によって得た権利と出自によって得た権利とをもってフランスに君臨したるかの人を。長きに亘る逆境を経て統治の術を学び、徒党を組んで分裂を図らんとする輩を鎮め打ち負かす術とともに、また寛恕する術をも心得、マイエンヌ公をも、また同盟(リーグ)をも、はたまたイベリアをも服従せしめ、臣下に対しては征服者とともに父として振る舞ったかの人を。」(拙訳)

両例に見るように、まず主題となる名詞を提示し(『アエネーイス』: 「戦いとかの男子を *Arma virumque*」, 『アンリアード』: 「かの英雄を *ce héros*」), これを関係代名詞(『アエネーイス』: *qui*, 『アンリアード』: *qui*)で増幅するのがプロオイミオンないしプロポジションの定型である。特定の人物ではなくいくつもの出来事を列挙する『ロシアード』は明らかにこの定型に背いたものとなっている。ヘラスコフが、例えば「イオアンの物語」を意味する『イオアニアード』ではなく、『ロシアード』(=「ロシアの物語」)という題名をつけたことと関係があるのかもしれない。

- (2) 「詩作を司る御霊」 *дух стихотворенья*. 7. この句を含んだ7行目から10行目までの4行は明らかにインヴォケーションの型を踏まえた節であり、従って、この句も詩の女神ミューズを指すものとみなすべきだが、

「女神」ではなく「御霊 дух」という語を用いている点が注目される。異教的な「ミューズ муза」の形象を避けたミルトンのミューズ, E.R. Curtius の言う「ヘブライ的ミューズ」に近い印象を与える。6行目の「天翔ける витающий」, 10行目の「降り注ぎたまえ пролей」の表現は、この「御霊 дух」が聖霊であることを暗示するものと考えられる。この節全体のインヴォケイションとしての性格については、(6)を参照のこと。

- (3) 「高处より」 из горних мест. 8. 高处 горнее место とはロシア正教寺院の内陣（〈至聖所〉 алтарь）の宝座 престол と奥の壁（内陣は建物の東側に位置するので東側の壁ということになる）との間の場所を指し、ここに高位の聖職者が座る高座 кафедра が置かれる。
- (4) 「蒙昧なる」 тёмное. 9. 「見栄えのしない」ともとれるが、「詩作を司る御霊」が聖霊であるなら、「真理の光に照らされていない」の意となる。
- (5) 「真理の輝き」 озаренье. 10. 9行目の「蒙昧なる тёмное」の表現に対応している。
- (6) 「おお汝、…降り注ぎたまえ！」 О ты, ... озаренье. 7-10. (2)で指摘したように7行目からこの10行目までの4行は、伝統的な靈感を祈願するインヴォケイションの型を踏まえた体裁をとっている。しかし、その成立過程について言えば、本稿の2.【原文テキスト】の章に見るとおり、次行から26行目までの節が『ロシアード』の本来のインヴォケイションとして書かれていたもので、この4行は初版には無く、第2版（1786年）で書き加えられたものであり、また、その内容を実際に見てゆくと、インヴォケイションとしての要件を十分に満たしたものとはなっていないことが分かる。そして、先回りして言えば、次行以下を読み進んで行ったとき、この4行は、本来のインヴォケイションを準備する、導入部とでも呼ぶべき性格を持たされたものであることが明らかになって

くるのである。ここではこの4行のインヴォケーションの特徴について、①呼びかけの対象、②時空、③祈願の内容の三つの観点からごく簡単に記しておくにとどめる。

①呼びかけの対象：インヴォケーションはプロオイミオンと同様に古典叙事詩で踏襲されてきた伝統で、本来は詩神ミューズがその呼びかけの対象であるが、時代や詩人によってミューズの姿は様々に変容する（例えば『失樂園』で清教徒詩人ミルトンが呼びかける「Heav'nly Muse 天にいます詩神（平井正穂訳）」は神であり、『アンリアード』でヴォルテールが呼びかけるのは「auguste Vérité 厳かなる真実」である）。『ロシアード』の場合、この4行のインヴォケーションの呼びかけの対象が、異教的形象を避けたヘブライ的ミューズであり、聖霊を指している可能性もあることは(2)で述べたとおり。作品の冒頭に置かれたこのインヴォケーションだけを見れば、ヘラスコフは『ロシアード』を恰もキリスト教的叙事詩の系譜に連なるものとして提示しているとの印象が得られる。

しかし、『ロシアード』でインヴォケーションが挿入されている箇所はここだけではなく、またその呼びかけの対象も、実は一様ではない。場所によっては、ミューズはもちろん、ニンフといった異教的形象も呼びかけの対象とされており、しかもその際、キリスト教との折り合いにはなんらの顧慮も示されることなく、異教的な性格を保持したそのままの姿で用いられているケースすら見られる。したがって、この箇所でヘラスコフがミューズの形象を用いていないのには、単に異教的形象を避けたいということとは別の、何か積極的な理由があるものと考えねばならない。

②時空：このインヴォケーションの独自の特徴として注目されるのは、そこに描かれた時空 — 正確には、詩人の視線が向けられている先の時空 — である天堂（それが天堂であることは第7行「眩い星々よりはる

か高くに *превыше светлых звезд*」から明らか) の姿にロシア正教寺院内部のイメージが重ねられている(第8行「高处より降り来たりて *приди от горних мест*」) ことである。この天堂と寺院との二重のイメージは次の段、11行以下の「永遠」に対するインヴォケーションにも受け継がれ、一層明瞭になる。

③祈願の内容：このインヴォケーションのもう一つの特徴は、祈願の内容にある。詩人はその物語をミューズの靈感を受けて歌うとするのが伝統的なインヴォケーションのあり方だが、この段で「詩作を司る御霊」に求められているのは「光」や「技巧」、「真理の輝き」であって、物語の内容そのものではない。物語の内容の方は、次の段の「永遠」および「英雄たち *герои*」に対するインヴォケーションにおいて祈願されるのである。

長大な『ロシアード』の冒頭に置かれ、耳慣れない名の詩神への呼びかけに始まるこのインヴォケーションを読むとき、違和感のようなものとともになにか物足りないとの印象を禁じえないのは、4行というその行数の少なさもさることながら、最大の理由はこの第3の点にあるものと思われる。

- (7) 「永遠」 *вечность*. 11. この語を含む11行目から26行目までがこの作品の本来のインヴォケーションで、その内、前半20行目までのインヴォケーションの呼びかけの対象となっているのがこの「永遠」という形象。前項で取り上げた7-10行のインヴォケーションとは逆に、こちらの方は、呼びかけの対象も、祈願の内容・形式も、一見しただけではそれと認めがたいほど伝統的な型をくずしている。

だが、この一見奇妙とも思われる意匠は、仔細にこれを眺めていったとき、独創的な仕掛けを組み込むことによってインヴォケーションの伝統に新たな生命を吹き込もうとする試みであることが明らかになる。へ

ラスコフのこの独創的な試みについて、先行作品との対比もまじえつつ、以下に考察を記す。

まず前半 20 行目までの呼びかけの対象である「永遠」は、その名のとおり、地上の時間と空間を超越した時空としての永遠を擬人化したものと考えられる。『ロシアード』の中で *вечность* の語がインヴォケイションの呼びかけの対象として用いられるのは、他には第 2 章の終わりで、カザンに向けて行軍を開始するロシア軍の陣容のカタログを導入する際のインヴォケイションがあるだけだが、初版と第 2 版のどちらもその箇所は「時間 *время*」の語が用いられているのである。

呼びかけの対象がミューズや神ないし聖霊といった神話的形象や霊的存在ではなく、時空という抽象的概念を形象化したものであるという点で、このインヴォケイションは前段と異なり、ミルトンではなくヴォルテールのものに近いと言ってよい。比較のためにヴォルテールのインヴォケイションを以下に示す。

ヴォルテール『アンリアード』第 1 章 7-20 行: *Descends du haut des cieux, auguste Vérité! / Répands sur mes écrits ta force et ta clarté! / Que l'oreille des rois s'accoutume à t'entendre; / C'est à toi d'annoncer ce qu'ils doivent apprendre; / C'est à toi de montrer, aux yeux des nations, / Les coupables effets de leurs divisions. / Dis comment la Discorde a troublé nos provinces; / Dis les malheurs du peuple et les fautes des princes; / Viens, parle; et s'il est vrai que la Fable autrefois / Sut à tes fiers accents mêler sa douce voix, / Si sa main délicate orna ta tête altière, / Si son ombre embellit les traits de ta lumière, / Avec moi sur tes pas permets-lui de marcher, / Pour orner tes attraits, et non pour les cacher. (Ibid., p.366)*

「厳かなる「真実」よ、天の高みより降臨し給え！吾の書したる作品に汝の力と明晰さを降り注ぎ給え！諸王の耳をして汝の声に耳を傾

くるに慣れさしめんことを。かかる者たちの学ぶべきことを告げ給うべきは汝なり。分裂のもたらす罪深き結果を諸国民の目に示し給うべきは汝なり。いかほど「不和」がわが国の諸州を混乱に陥れたるかを述べ給え。民の不幸と諸侯の過ちについて述べ給え。来たりて、語り給え。しかして、もし、かつて「神話」がその甘き声音を汝の堂々たる語調に混ぜ合わす術を知り、その柔らかな手が汝の傲然たる頭に添えられ、その陰翳が汝の光の描く輪郭を美しく彩りたりしこと、真なりとせば、吾とともに「神話」をして汝の歩調に合わせて歩むことを許し給え、汝の魅力を飾るためにして、これを隠すためにはあらざれば。」(拙訳)

18世紀の合理主義者ヴォルテールのこのインヴォケイションは、全体の形式こそ伝統的な姿を保ってはいるが、呼びかける相手は「真実 Vérité」という抽象的概念で、ミルトンに見られたような伝統的な詩神ミューズの形象へのこだわりはすでになくなっていること、さらに、インヴォケイションという伝統的な形式の拘束を、同時代の新旧論争の争点の一つ、叙事詩における真実と虚構(「神話 la Fable」)をめぐる問題についての自身の立場を表明する恰好の場として積極的に利用してみせた点が注目される。

ヘラスコフのインヴォケイションとの比較の問題に立ち返って言えば、『アンリアード』を自作の叙事詩の手本とみなしていたヘラスコフにとっては、伝統と革新の狭間におけるヴォルテールのこの見事な手綱さばきこそが、より自由なインヴォケイションの創出に道を切り拓いてくれるものだったと推測することも可能である。

だが、ここでは影響関係を問題にするより、同じ形象化された抽象的概念ではあっても、ヘラスコフのそれはヴォルテールのそれと形象化の仕方が大きく異なっている点に注目しなければならない。ヴォルテール

の「真実」は、女神として「tête 頭」こそ持たされているとはいえ、その形象がきわめて具体性に乏しいものであることは否めない。それは単に呼びかけることを可能とするためだけに、必要最小限の擬人化を施しているに過ぎない。言わば、インヴォケイションという伝統的な形式を保つためだけに擬人化が行われているという印象すら与える。

これに対し、ヘラスコフの「永遠」には、単なる擬人化のレベルを超えた、何かある特定の事物の具体的なイメージが付与されている。その正体が何か、それと名指しはされていない。だがこのインヴォケイションの時空には、恒星天の彼方の天堂とロシア正教寺院内部の空間との二重のイメージが前節から受け継がれていることと、さらにこの節の随所に「門」(注(8))、「内陣」(注(9))、「帳」(注(10))といったモチーフが散りばめられていることに注目するならば、この「永遠」に重ね合わされているのは、まさしくロシア正教寺院の内部に設けられたイコノスタシス(会衆から内陣を遮るように立つ背の高い〈聖障〉と呼ばれる間仕切りのこと)の姿にほかならないことは明白であると言ってよい。

「語りたまえ」、「告げたまえ」など、伝統的なインヴォケイションにおける祈願の定型的な表現に代え、「門を開きたまえ」という表現を用いていることも、地上の空間と時間を超越した時空としての「永遠」に、聖俗の空間の境界を成すイコノスタシスのイメージが重ねられていると捉えた時、初めて説明がつく。

ヘラスコフは、詩人が靈感を得るインヴォケイションのプロセスを、イコノスタシスの〈王門〉が開かれ、司祭が内陣へと進み入る瞬間、すなわち一種の聖体拝領の儀式、正確にはその開始に擬しているということになる。

そして、このように読んだとき、前段の「詩作を司る御霊」に対するインヴォケイションが持つ真の意味が明らかになる。もしも「永遠」に

対するインヴォケーションが聖体拝領の儀式、すなわち詩人と神との霊的交わりの儀式の開始に擬せられているとすれば、前段のインヴォケーションの方は、「真理の輝き」を降り注がれた者、すなわち〈王門〉から内陣に入りその儀式を執り行うに相応しい者として詩人を準備するための手続きを表すものという解釈が成り立つ。異教的形象のミューズではなく、「御霊」に呼びかけているのはそのためである。

このようにして「永遠」に対する祈願は成就する。「門」が開き、「帳」が上がるのである：「帳が上がった Завеса поднялась」(第21行)。この瞬間に、実は時空が変化している。詩人は、今や、イコノスタシスで隔てられていた内陣の中に、それまで視線の先にあった天堂の内部に、すなわち「永遠」の時空の中に立っているのである。呼びかけの相手が代わり新たなインヴォケーションが開始される。永遠の生命を与えられて天上に暮らしている古代ロシアの英雄たちの霊、すなわち今から詩人が歌おうとしている物語の登場人物たち自身の霊に向かって直接呼びかけるのである：「おお、今は天上にて歓喜に包まれる御身ら！ О вы, ... небесных.」(第25行)。

この21行目から始まる第3のインヴォケーション、「英雄たち」に対するインヴォケーションにおいて、通常インヴォケーションに求められる要件がすべて整う。「物語を語ること」という、ミューズに対して為される祈願のもっとも重要な部分がここで行われるのである。ただし「語る」という語はやはり用いられない。代わって用いられているのは「立ち現れる явиться」という語である：「かつての現身の姿をもってわたしの前に立ち現れたまえ Во прежних видах мне явитесь телесных.」(第26行)。英雄たちの霊に対し詩人が求めるのは、かつての、地上に生きていたときの姿を取り戻して詩人の前に立ち現れること、つまり、自らの武勲を「語る」のではなく、「見せる」ことなのである。

裏返して言えば、この英雄たちが生きていた時代に遡り、彼らが活躍している場面に自分を立ち合わせてくれるよう求めているということである。

この呼びかけをもってインヴォケイションは締め括られ、物語が始まる。したがってヘラスコフの『ロシアード』の語りは、詩人自らが地上の時間と空間を超越した時空としての永遠の中に入り込むことによって、過去と現在を隔てる境界、死者と生者を隔てる境界を乗り越え、自らの目で目撃していることを読者に語っているものだということになる。

叙事詩の伝統的な装飾としてのインヴォケイションに独自の構造を与えたヘラスコフは、そのことによって自らの叙事詩を、詩人が靈感を得てミューズから伝えられたことを語る物語としてではなく、靈感を得た詩人が「自ら目撃していること」を読者に向けて語るものとして提示しているということになるのである。

- (8) 「門」 *врата*. 11. 天堂に入る門であるが、同時にイコノスタシスの中央にある門、すなわち〈王門〉*царские врата* のイメージが重ねられていると考えられる。この門は、聖体拝領の儀式の際、司祭のみがくぐる事が出来る。
- (9) 「内陣」 *олтарь*. 15. *алтарь* の古形。内陣（ハリストス教会の用語では〈至聖所〉）はイコノスタシスによって信者の席と仕切られ、聖職者のみが入り出できる空間である。しかし、それは「星々を散りばめられた *усыпанным звездами*」(第15行)との修飾がなされ、また、「この世のあらゆる空しき業が退けられ、義しき者の魂が報われるところ... *Где вся отвержена ... равен будет*」(第12-18行)とあるように、この空間が地上ではなく、あくまでも天堂であることが改めて強調されていることに注意しなければならない。

- (10) 「帳」 *завеса*. 21. 注(6)で触れたイコノスタシスの中央にある〈王門〉の裏側、すなわち〈至聖所〉の側には幕がかかっている。この幕は、一般には、〈王門〉が開くと同時に上がるとされている。したがって「帳が上がった *Завеса поднялась!*...」(第21行)ということは、「門が開いた」というのと同義である。
- (11) 「カザンの月」 *Казанская луна*. 23. カザン汗国をイスラム教徒の国とみなしていることを示している。露土戦争(1768~1774)のさなかにこの作品の執筆に着手したヘラスコフに、カザン汗国の姿にオスマン=トルコ帝国の姿を重ね合わせようとの意図があったであろうことは多くの研究者の指摘するところである(Мойсеева Г.Н. Древнерусская литература в художественном сознании и исторической мысли России XVIII века. Л., «НАУКА», 1980, с.216)
- (12) 「ザヴォルジエの不遜な韃靼人の国々」 *Заволжских наглых Орд ... власть*. 28. ザヴォルジエとはボルガ川左岸中・下流域のこと。16世紀半ばのこの地域には、キプチャク汗国が崩壊分裂して生じたカザン汗国、シビル汗国、アストラハン汗国が支配していた。
- (13) 「二筋の川に臨み」 *при двух реках стоит*. 43 二筋の川はカザンカ川とブラク川。カザンの城はこの二つの川の合流点に臨んで建っていた。
- (14) 「第二のイオアン」 *второй Иоанн*. 70. イヴァン4世すなわちイヴァン雷帝のこと。イオアン(Иоанн)はイヴァン(Иван)の古名とされるがヘラスコフの『ロシアーダ』執筆(1770年代)に相前後して出版されたタチーシチェフの『ロシア史』ではイヴァン・カリター等、大公に対してはイオアン、それ以外の公に対してはイヴァンと、呼び方を使い分けている。なお、大公位についた者でイオアンの名を持つ者としては雷帝は4番目だが、ここで「第2の」としているのは、次行の「勇猛なる祖父の栄光を戴ける」の表現と絡めたものと見るべきで、タタールとの

戦いの歴史において初めて優位に立ち、ロシア史上タタールのくびきからロシアを解き放ったものとして名を記されるイヴァン3世(雷帝の祖父に当たり、父称も雷帝と同じヴァシーリエヴィチ)を第1のイオアンとしていることになる。

- (15) 「勇猛なる祖父」 *храбрый дед*. 71. イヴァン3世のこと。前項参照。
「勇猛なる祖父の栄光を戴けるこの御孫 Сей деда храброго венчаный славою внук」とは雷帝の名前が祖父のイヴァン3世とまったく同じ Иоанн Васильевич だったことを指すものと思われる。
- (16) 「往ぬる年」 *прошедшим годом*. 74. 1551年のこと。『ロシアード』の主題をなすカザン攻略は1552年の出来事であるから、「往ぬる年」とは1551年ということになるが、史実の上からは、イヴァン4世のカザン攻略は第1次が1547-1548年、第2次が1549-1550年に行われ、1552年の攻略は第3次のもの。また第1次、第2次の両攻略が不首尾に終わったのは確かに悪天候のせいもあるが、それはここに描かれているような寒さのせいではなく、逆に雪融けが早く来すぎて、悪路に悩まされたせいであって、いずれにしても、史実とは異なっている。
- (17) 「めぐり来たれるこの年」 *в наставший год*. 84. 1552年のこと。
- (18) 「喇叭の音」 *глас труб*. 86. 喇叭は戦争、武勇の象徴。「喇叭の音に替え歓楽に耽って」いるこの時点での皇帝は英雄らしからぬ、したがって叙事詩の主人公に相応しからぬ存在だということになる。
- (19) 「おお、天上にて...これに勝る偉徳なり。」 *О ты, ... воспретил*. 87-92
この6行は語り手たる詩人が登場人物に呼びかける叙情的逸脱。
- (20) 「憎悪」 *ненависть*. 95. 93行から始まる段落以下でこの「憎悪」のほかにも、「悪逆」、「刑戮」など「」に入れた語は、原文では大文字で書き始めるなどの特別な表記がなされているわけではないが、明らかに擬人化が施されているとみなしうるものは訳者の判断で「」に入れる

ことにした。原文の表現はそれぞれ以下の通り：「憎悪 ненависть」, 「悪逆 зло」, 「刑戮 казнь」, 「私欲 корысти」, 「食欲 алчба」, 「真誠 истинна」, 「狡猾 лукавство」, 「廉潔 честь」, 「追従 лезть」, 「清廉 невинность」, 「哀愁 грусть」, 「愁訴 жолоба」, 「憂愁 унынье」, 「王権 власть」, 「正義 правда」。

- (21) 「スムベーカー」 Сумбека. 105. 1549年に死亡したカザン汗サファ・ギレイ Сафа-Гирей の妻スユюн・ビケ Сююн-Бике のこと。父の跡を襲って汗に即位した遺児ウチャムイシュ・ギレイ Утямыш-Гирей が幼かったため摂政となっていた (Похлёбкин В.В. Татары и Русь. 360 лет отношений 1238-1598. М., «Международные отношения», 2001, с.113.)
- (22) 「絶望し、...朱に染めた」 Народ отчаянный, ... зрл. 169-176. この部分の記述は史実に対応したもの。1760年代末に科学アカデミーの手で刊行が開始されたタチーシチェフの『ロシア史』中にも、1547年、モスクワは4月12日と同20日、さらに6月24日と3度にわたって大火に見舞われたことが記されている (Татищев В.Н. История Российская. В 3 томах. М., «Издательство АСТ», 2003, т.3, с.561-564)。
- (23) 「二人のグリンスキイ公」 Два Князя Глинские. 181. イヴァン4世の外祖父ヴァシーリイ・リヴォヴィチ・グリンスキイの息子ゲオルギイとミハイルのこと。タチーシチェフ上掲書に、1547年6月のモスクワ大火の際、火事はグリンスキイ家の仕業であるとして暴徒の襲撃を受け、ミハイルは難を逃れたが、ユーリイ (=ゲオルギイ) は暴徒に殺されたとの記事がある (Там же. С.564)。一説に、グリンスキイ兄弟は1540年代に国政を牛耳り、民衆や大貴族たちの恨みを買っていた。1547年6月のモスクワ大火の際にミハイルとその母アンナ (魔術を使ってモスクワの街に呪いを掛けたとの噂が流れていた) は領地にて難を逃れたが、モスクワにいたゲオルギイは暴徒に殺され、その遺体は赤の広場のローブノエ・メストに晒されたという (Энциклопедия русской монархии. Члены

императорских семей — придворные фавориты — временщики.
Екатеринбург, У-Фактория, 2002, С.75)。

- (24) 「二人の...涙を呑んだのだった」 Два Князя ... замолчали. 181-190. これについてタチーシチェフの『ロシア史』には、グリンスキイ家に対する襲撃と略奪は大火に動揺したモスクワの庶民 (черные люди града Москвы) が分別を失って起こしたもので、「皇帝 (=イヴァン4世) はその者たち (グリンスキイ家を襲った暴徒たち) を捕らえ処刑するよう命じた。その多くは自分たちの無分別のためにそのような事態 (グリンスキイ家の一族の殺戮と略奪) が生じてしまったことに自らの非を認めて、他の町へ逃散した」とのみ記されている (Тагищев В.Н. История Российская, т.3, с.564)。暴動の鎮圧をめぐるヘラスコフの描写および評価と史料の記述の間に食い違いが見られる。
- (25) 「水晶の扉より」 в кристальну дверь. 220. 中世の宇宙観で第8天 (恒星天) と第10天 (始動天) の間にあると考えられていた第9天の水晶天 caelum crystallinum を暗示するものと思われる。